Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie więc Piotr był strzeżony w strażnicy modlitwa zaś była żarliwa stająca się przez zgromadzenie do Boga za nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był więc Piotr strzeżony w więzieniu, zgromadzenie zaś usilnie zanosiło modlitwę\* o niego do Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Więc Piotr był strzeżony w strażnicy. Modlitwa zaś była żarliwie stająca się\* przez (społeczność) wywołanych do Boga za nim. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie więc Piotr był strzeżony w strażnicy modlitwa zaś była żarliwa stająca się przez zgromadzenie do Boga za nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strzeżono więc Piotra w więzieniu, kościół natomiast trwał w usilnych modlitwach za nim do Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strzeżono więc Piotra w więzieniu, a kościół nieustannie modlił się za niego do Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy strzeżono Piotra w więzieniu, a modlitwa ustawiczna działa się od zboru do Boga za nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piotra chowano w ciemnicy. Lecz modlitwa bez przestanku działa się od kościoła do Boga za nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzeżono więc Piotra w więzieniu, a Kościół modlił się za niego nieustannie do Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strzeżono tedy Piotra w więzieniu; zbór zaś modlił się nieustannie za niego do Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strzeżono więc Piotra w więzieniu, a Kościół nieustannie modlił się za niego do Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pilnowano więc Piotra w więzieniu, a Kościół nieustannie modlił się za niego do Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotra zatem trzymano w więzieniu. Tymczasem Kościół wznosił za nim żarliwe modlitwy do Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Piotr przebywał pod ścisłą strażą, cała wspólnota wierzących nieustannie modliła się za niego do Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Piotr był strzeżony w więzieniu, Kościół zanosił za niego do Boga nieustanne modły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, Петра стерегли у в'язниці. Ревна молитва піднімалася від церкви до Бога за нього! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Piotr był strzeżony w więzieniu; ale była także za niego gorliwa modlitwa do Boga, rodząca się pośród zboru. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Siedział więc Kefa pod strażą w więzieniu, ale Wspólnota Mesjaniczna bez ustanku wznosiła do Boga żarliwą modlitwę za niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Trzymano więc Piotra w więzieniu, zbór zaś żarliwie modlił się za niego do Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piotr siedział więc w więzieniu, a wierzący gorliwie modlili się do Boga w jego sprawie. |

1. 1) <x>510 12:12</x>; <x>520 15:30-31</x>; <x>560 6:18</x>; <x>660 5:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: zanoszona. [↑](#footnote-ref-3)